



La Comisión de Biblioteca presenta novedades de librería. En esta ocasión ofrecemos el comentario del libro*:

LA HISTORIA DE FLORRIE
CASO <>NOVELA

HENRY HAVELOCK ELLIS

Celebramos la aparición de este nuevo libro de las editoriales conjuntas: **Muerte Muertos y Letraducciones**.(2025)

Agradecemos a Carlos Marcos de la Editorial Letraducciones por haberse ocupado de la traducción, junto con la revisiones de los colegas y traductores psicoanalistas de la misma editorial, Horacio Gomez y Teresita Pujol a la puesta-apuesta en libro papel de esta obra, de la que sólo contábamos con viejas fotocopias, ¡es para celebrarlo! Replicando Carlos Marcos la "maravillosa máxima" de Rodríguez Ponte que, nos anticipa, le había escuchado decir: "Una mala traducción es mejor que ninguna traducción".

Y si a esto le sumamos el interesante prólogo también de Carlos Marcos y el fragmento de la última clase del Seminario de Jacques Lacan de la Lógica del fantasma traducida del francés por Claudia Bilotta, dónde Lacan recomienda la

lectura “en Havelock Elis. del célebre caso Florrie” para leerlo a la luz de : “ el rol del fantasma en la economía neurótica” le sumamos un doble agradecimiento ¹.

Para empezar tomemos que:

“Es esta la primera traducción completa de The History of Florrie and the Mechanism of Sexual Desviación, el caso - novela de Havelock Ellis, aparecido dentro de sus monumentales Studies Psychology of Sex, en el tomo VII: Eonism and Other Supplementary Studies, publicado en Filadelfia en 1931”.

El relato de Havelock Ellis sobre Florrie, nos retrotrae a los primeros tiempos del Movimiento psicoanalítico, a las investigaciones de los analistas pioneros, preguntándose por la sexualidad en las neurosis y en las perversiones. Así nos cita a Isidor Isaak Sadger médico forense y psicoanalista² y al Dr. Wilhelm Steckel quien bajo el consentimiento del propio Ellis, publicó un resumen y comentó este caso. Ambos colegas vieneses buscaban desentrañar la sexualidad de la época y en especial las perversiones.

Jacques Lacan muchos años después mostrará a las claras que se trataba de un fantasma propio de la histeria y no una perversión. Y nos dirá:

“...Seguramente, les parecerá con todas las características- después de todas las referencias que les dí ser una neurosis. De ninguna manera el momento donde Florrie franquea... [...] sin que jamás haya nada para él -neurótico- equivalente al goce perverso, sino que “franquea” en el sentido ambiguo que hace a la vez pasar al acto... , un acting out..., algo que hace que Florrie afectada de sus fantasías de (fantasmes) de flagelación, llegue una vez a franquear la prohibición que ellas representan para ella.”

Abre entonces a pensar en la clínica estas diferenciaciones entre conductas perversas y el acting-out en la neurosis. ¡Menudo tema!

Entrando en la obra y los comentarios sobre el método creado por Sigmund Freud y sus propios modos de llevar adelante la clínica, nos enteramos qué, todo empezó a través de cartas y luego hubo sesiones presenciales.

¹ Ya que como bien anuncia Carlos Marcos, podría tratarse de una novela, habida cuenta de la lectura de la autobiografía de Ellis, de la no identificación de la paciente y ausencia de sus citadas cartas en esta obra.

² Quien fuera analista de la pionera en el psicoanálisis de niños, Hermine Von Hug-Hellmuth y su albacea para el ingreso a la Sociedad de los Miércoles.

Algo extraño a nuestra época, su encuentro comenzó como una consulta médica donde pesó y midió a la paciente, no sólo en su altura, a esta “robusta y bastante corpulenta” paciente, quizás buscando comparaciones entre la morfología y la patología psíquica. Eran tiempos de búsqueda y aprendizaje, así podríamos contemplarlo hoy.

Y Florrie irá desplegando los relatos de sus fantasmas, sueños, ensoñaciones y experiencias, no sin antes asociar las palizas proporcionadas por su padre, en su niñez, como modo de castigo corporal propio de la época y el goce unido a la micción en lugares públicos. Este último propiciado por su agresiva y gozosa niñera.

Estas cuestiones me llevaron al recuerdo de la pionera psicoanalista Sabina Spielrein³ y su infancia similar. Un padre que goza de los azotes y una niñera inmiscuida en ello, para lograr el castigo, que produce en la niña, un goce sexual prematuro para su edad.

También me lleva a pensar en el Escrito de Anna Freud⁴ “*Relación entre fantasías de flagelación y sueño diurno*” que si bien dijo que se basaban en los relatos de una joven paciente, tomaba los temas que había trabajado en su análisis con Sigmund Freud. Fantasías que según cita, constan de tres etapas, que Anna Freud, diferencia. La primera es la creación de la fantasía que sustituyendo a la escena de amor entre padre e hija, se presenta distorsionada por la represión y la regresión a la etapa sádico anal. Y encuentra su expresión, a través de una escena de flagelación, logrando su goce sexual, mediante la satisfacción masturbatoria. Diferencia que aquí estaría en el goce con la micción al que el autor hace referencia como fantasías urológicas.

Avanzando en su texto también encontraremos una referencia en pie de página, al texto freudiano, “*Pegan a un niño. Contribuciones al conocimiento de las perversiones sexuales*” de 1919.

Y al ir concluyendo nos encontraremos con las recomendaciones técnicas de Havelock Ellis en las primeras entrevistas y su cita “*Sobre la dinámica de la transferencia*” de Sigmund Freud para dar su opinión respecto a la transferencia positiva y la transferencia negativa frente a las actitudes “*del investigador*” que quiere “*forzar*”:

³ Ver el exquisito texto sobre Sabina Spielrein de esta misma Editorial, Letraducciones. *Sabina y la poesía del psicoanálisis. Escritura y fin de análisis* - Michael Gerard Platow. Quien investiga acerca del análisis de Sabina con Carl Gustav Jung y su fin de análisis logrado, a través de la escritura. *La poesía*. (2022)

⁴ “*Mujeres del Psicoanálisis*” Adriana Beuille. Nancy Hagenbuch, Ester Noemí Migrabi y Stella Maris Diaz de Luraschi.

“... por buenas que sean sus intenciones a menudo se olvida que tiene una responsabilidad en educar ⁵ y desarrollarse; cae en la actitud de combate...despierta el correspondiente impulso de hostilidad y resistencia en la oposición. Es una falacia plausible en la que caer. Pero en este campo, adoptar el método de la fuerza, aunque sea sutilmente moral, es condenarse de antemano a la derrota.”

Mucho es lo podremos extraer de este “*texto sensacional*” al decir del maestro Jacques Lacan.

Compartimos su opinión.

*Comentario realizado por Ester Noemí Migrabi, integrante de la Comisión de Biblioteca de Discurso<>Freudiano - Escuela de Psicoanálisis.

⁵ Educar podría suponerse una función del análisis en esos primeros tiempos del Psicoanálisis.